



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), enero-febrero 2026,
Volumen 10, Número 1.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v10i1

CULTURA Y TRADUCCIÓN; UN ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DEL DOBLAJE MEXICANO DE LA SERIE KND: LOS CHICOS DEL BARRIO

**CULTURE AND TRANSLATION; A LINGUISTIC ANALYSIS OF THE
MEXICAN DUBBING OF THE SERIES KND: KIDS NEXT DOOR**

Adriana Segura Collado

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Veronika de la Cruz Villegas

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Cultura y Traducción; Un Análisis Lingüístico del Doblaje Mexicano de la Serie KND: Los Chicos del Barrio

Adriana Segura Collado¹

nanycollado22@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0007-1074-0511>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa, México

Veronika de la Cruz Villegas

veronika.delacruz@hotmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3570-2021>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa, México

RESUMEN

Este estudio cualitativo profundiza en las adaptaciones culturales y lingüísticas observadas en el doblaje al español de *KND: Los Chicos del Barrio*. Así mismo, utiliza el análisis de contenido para explorar la evolución del doblaje y su papel contemporáneo en la adaptación cultural. Los hallazgos revelan adaptaciones matizadas en el humor, referencias culturales y elementos específicos de los personajes en la versión mexicana. A pesar de los desafíos derivados de la ausencia de subtítulos en inglés, los esfuerzos meticulosos de transcripción preservaron con éxito detalles cruciales. Los resultados del estudio destacan la efectividad de las técnicas de adaptación, ejemplificadas por diversas referencias culturales, incluyendo instancias relacionadas con "El Chapulín Colorado" y "Pikachu". Las amplias implicaciones del estudio enfatizan el papel fundamental de las consideraciones lingüísticas y culturales en el doblaje, mejorando en última instancia las experiencias del espectador y profundizando la apreciación narrativa. Esta investigación contribuye significativamente al dinámico campo de la traducción audiovisual, presentando un recurso valioso para futuras investigaciones en el ámbito de los estudios de doblaje y traducción.

Palabras clave: adaptación lingüística, culturalidad en traducción, adaptación, comunicación intercultural, audiencia y recepción cultural

¹ Autor principal

Correspondencia: nanycollado22@gmail.com

Culture and Translation; A Linguistic Analysis of the Mexican Dubbing of the Series KND: Kids Next Door

ABSTRACT

This qualitative study delves into the cultural and linguistic adaptations observed in the Spanish dubbing of *KND: Kids Next Door*. In addition, this research utilizes content analysis to explore the evolution of dubbing and its contemporary role in cultural adaptation. Findings reveal nuanced adaptations in humor, cultural references, and character-specific elements within the Mexican version. Despite challenges stemming from the absence of English subtitles, meticulous transcription efforts successfully preserved crucial details. The study's results underscore the effectiveness of adaptation techniques, exemplified by varied cultural references, including instances involving "El Chapulin Colorado" and "Pikachu." The refined instrument, incorporating valuable feedback from the instructor, enhances focus on the original language and Mexican Spanish. Triangulating data from diverse sources, the discussion offers a comprehensive understanding of the adaptation process, acknowledging limitations and proposing avenues for refinement in the concluding instrument report. The broader implications of the study emphasize the pivotal role of linguistic and cultural considerations in dubbing, ultimately enhancing viewer experiences and deepening narrative appreciation. This research contributes significantly to the dynamic field of audiovisual translation, presenting a valuable resource for future investigations in the realm of dubbing and translation studies.

Keywords, linguistic adaptation, cultural aspects in translation, adaptation, intercultural communication, audience and cultural reception

Artículo recibido 09 diciembre 2025
Aceptado para publicación: 12 enero 2026



INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual (TAV) se ha vuelto un campo fundamental dentro de los estudios de traducción, debido a que permite que contenidos audiovisuales puedan ser comprendidos por audiencias de distintos países y culturas. La TAV supone transferir mensajes en productos que implican: lenguaje verbal, imagen y sonido, y que además presentan retos particulares para el traductor puesto que, como señalan Díaz-Cintas y Remael (2007), la TAV no solo requiere la transposición lingüística, sino también la integración del texto traducido y los elementos semióticos propios del medio audiovisual, lo que difiere del método de traducción escrita. Diversos estudios han señalado que la traducción audiovisual no solo cumple una función comunicativa, sino que actúa como espacio de negociación en el que se reestructuran significados para audiencias específicas (Bassnett, 2014; Pérez-González, 2014). En este sentido los productos audiovisuales traducidos no solo deben comprenderse como versiones lingüísticas de un texto original, sino como construcciones discursivas influenciadas por normas culturales, ideológicas y contextuales propias de la cultura meta (Lefevere, 1992)

Dentro de este marco, la animación ha adquirido una relevancia dentro del ámbito de la traducción, puesto que combina elementos visuales, narrativos y humorísticos que muchas veces están arraigados a la cultura de origen. Es entonces, que autores como Zabalbeascoa (2005) y Chiaro (2010) destacan que el humor y las referencias culturales en productos animados representan uno de los mayores retos traductológicos, especialmente en modalidades como el doblaje, donde la naturalidad y la sincronía condicionan las decisiones del traductor.

El doblaje ocupa un lugar importante gracias a su amplia presencia en el cine, televisión y actualmente, en plataformas digitales. En la actualidad, el consumo global de dichos medios, ha hecho que la traducción audiovisual surja como una herramienta esencial para facilitar el entendimiento intercultural. En este contexto, el doblaje se consolida como un método indispensable para adaptar este tipo de contenidos de un idioma y una cultura a otra, permitiendo que audiencias internacionales puedan disfrutar de diversos contenidos audiovisuales.

Desde una perspectiva más amplia, la teoría de la equivalencia también resulta esencial. Nida (1964) propone que el objetivo de la traducción es lograr una equivalencia con los receptores, idea especialmente relevante en productos audiovisuales donde el impacto emocional y narrativo es clave.



Por su parte, Newmark (1988) destaca que la elección de estrategias traductológicas debe responder al propósito comunicativo del texto, esto se refleja en las decisiones del traductor al adaptar diálogos para garantizar la fluidez, naturalidad y coherencia en la lengua meta.

De esta manera, la adaptación cultural es una estrategia necesaria para que la traducción resulte accesible para distintos lugares del mundo. Venuti (1995) describe dos estrategias fundamentales para este proceso: la domesticación, que permite acercar el texto al público receptor mediante referencias culturales familiares, y la extranjerización, que implica preservar rasgos propios de la cultura de origen. En el doblaje, estas estrategias influyen directamente en la recepción del discurso, ya que, como afirma Orero (2004), la adaptación puede determinar el grado de coherencia sociocultural que percibe la audiencia. Entonces, es importante señalar que el doblaje no es solo una traducción literal de los diálogos; sino que, implica un proceso que requiere una adaptación cultural que permita a los personajes, situaciones y referencias culturales, ser entendidos y de disfrute para la audiencia receptora.

Otros autores han estudiado la traducción audiovisual desde una perspectiva pragmática, centrándose en cómo se adaptan el humor, la cortesía y las referencias culturales. Bruti (2016), declara que el doblaje suele modificar expresiones idiomáticas y elementos humorísticos para ajustarlos a las normas culturales del público receptor, especialmente cuando el original contiene juegos de palabras o referencias que no tienen un equivalente directo. Bruti explica que estas adaptaciones buscan preservar la función pragmática del diálogo, es decir, su intención comunicativa, emocional y cultural.

La serie animada *KND: Los Chicos del Barrio* (*Kids Next Door*) permite ser un caso de estudio ideal para explorar cómo las adaptaciones culturales influyen en la percepción de los personajes quienes, en la versión mexicana, toman características que los diferencian notablemente de su contraparte original. Este estudio indaga de detallada manera las diferencias culturales que hay entre el idioma original y el doblaje de *KND: Los Chicos del Barrio* con el objetivo de analizar y comprender el trabajo de los traductores y autores de doblaje y cómo estos logran mantener la esencia y originalidad de los personajes mientras incorporan referencias culturales y expresiones más locales de México que permiten una mayor conexión con la audiencia. Como destaca Baker (1992), la equivalencia cultural es un concepto fundamental, especialmente en el doblaje, donde la interpretación no solo depende de la fidelidad del texto original, sino también de la adaptación a las expectativas y normas culturales del público objetivo.

Uno de los ejemplos más notables en esta adaptación puede verse en el uso de expresiones típicas del español mexicano, reemplazando frases originales en inglés, tal es el caso de la expresión “me está llevando la mashaca”, misma que resuena mucho en el norte de México. Además de ello, incluye figuras que son icono de la cultura popular mexicana, como “El Chapulín Colorado” o incluso “Pikachu” que, aunque no es un personaje original de México, no deja de ser parte de la vida de muchos mexicanos, estos personajes juegan un papel crucial en esta adaptación puesto que hacen que el personaje y su contexto sean de mayor familiaridad para el público local. Branon (2008) asciende el proceso de doblaje a la categoría de arte, y reconoce que las libertades creativas que se toman autores de doblaje tienen un impacto en la experiencia del espectador. Esta idea nos permite analizar de mejor manera el caso de esta serie animada, evaluando cómo es que el doblaje mexicano transforma diálogos, frases y personajes para hacer a la serie más accesible y relevante para la audiencia.

Es así, como el presente estudio tuvo como objetivo principal evaluar y determinar el impacto que tienen las adaptaciones culturales en la audiencia receptora, específicamente en relación con la comprensión, la naturalidad y la percepción audiovisual. Con este propósito surgió la siguiente pregunta de investigación: ¿de qué manera las adaptaciones culturales presentes en el doblaje influyen en la experiencia y la interpretación del contenido por parte de la audiencia?

Independientemente del análisis de la serie, este trabajo aporta evidencia sobre cómo las decisiones que se toman a la hora de hacer una adaptación cultural, no solo restauran el contenido traducido, sino que además moldean la experiencia y percepción del espectador. De esta manera, la presente investigación refuerza la comprensión de la unión que hay entre el lenguaje, la cultura y los medios de comunicación, resaltando lo importante que es el doblaje como puente cultural en un entorno globalizado

MARCO TEÓRICO

La traducción audiovisual como modalidad especializada

Actualmente, los productos audiovisuales son unos de los más consumidos de la industria cultural. Existe un gran mercado de series, películas, documentales, videojuegos y varios contenidos multimedia que, al comercializarse a varias partes del mundo, tienen que hacer uso de la traducción audiovisual, misma que permite que personas de distintas partes del mundo puedan disfrutar del contenido sin que el idioma se una barrera.



La traducción audiovisual se caracteriza por trabajar con textos en los que coinciden distintos códigos semióticos: el verbal, el visual y el sonoro, y a diferencia de la traducción escrita, está condicionada por limitaciones técnicas propias de los medios audiovisuales. Díaz-Cintas y Remael (2007) señalan que la TAV implica una coordinación constante entre el texto traducido y los elementos visuales, lo que le exige al traductor considerar aspectos como el ritmo, la duración del discurso y la coherencia entre imagen y diálogo. Chaume (2012) destaca que la multimodalidad del discurso audiovisual convierte esta práctica en una modalidad especializada que requiere competencias lingüísticas y técnicas especificadas. Esta complejidad puede verse en el doblaje, donde la sincronización es esencial.

De acuerdo con Pérez-González (2014), la traducción audiovisual es un elemento indispensable para la circulación global del cine y otros productos audiovisuales, ya que permite su acceso a audiencias cultural y lingüísticamente diversas. Sin embargo, para asegurar una mejor calidad, es necesario un trabajo minucioso que permita sincronizar con mayor precisión el doblaje o los subtítulos con la imagen y el ritmo de la obra audiovisual. De esta manera, se logra mantener la fluidez, el tono y la intención del producto original. Desde una perspectiva descriptiva, Toury (1995) señala que las decisiones traductológicas en productos audiovisuales están condicionadas por normas culturales y de recepción, lo que hace indispensable un trabajo cuidadoso que garantice la coherencia y aceptabilidad del producto en la cultura meta.

El doblaje: proceso técnico, lingüístico y cultural

El doblaje es una de las técnicas de traducción audiovisual, comúnmente utilizada en la industria cinematográfica para traducir diálogos y adaptar contenido audiovisual para audiencias internacionales. Su propósito es sustituir las voces originales por otras grabaciones de voces en el idioma meta. Para ello, se requiere una sincronización muy precisa que vaya acorde a el movimiento de los labios y las expresiones faciales de los actores o animaciones originales. Es un trabajo muy meticuloso que en severas ocasiones requiere repetir la frase constantemente hasta que pueda lograr coincidir con la proyección visual original. A pesar de ello, el doblaje sigue siendo uno de los métodos más utilizados en películas, series, documentales, entre otros.

Chaume (2012) distingue tres tipos de sincronía fundamentales: labial, cinésica y temporal, cada una de las cuales condiciona las decisiones del traductor. Arumí (2012) también destaca que el doblaje es una



modalidad de traducción profundamente ligada a la oralidad y a la actuación, lo que implica que el texto traducido debe adaptarse para sonar natural, espontáneo y coherente con la caracterización del personaje. Además de los aspectos técnicos, el doblaje requiere un manejo cuidadoso de la adaptación cultural, pues la naturalidad del diálogo depende en gran medida de su pertinencia sociocultural. Venuti (1995) explica que las estrategias de domesticación y extranjerización influyen en la forma en la que el público percibe la cercanía o lejanía cultural del producto traducido.

Según House (2015), la evaluación de la traducción no puede limitarse a la comparación de textos en términos de equivalencia lingüística; en contextos audiovisuales, es indispensable considerar la función comunicativa, las expectativas del público meta y la adecuación pragmática, ya que estos factores influyen directamente en la calidad percibida del producto traducido. En este sentido, el doblaje se construye como una modalidad en la que convergen decisiones lingüísticas, técnicas y culturales para garantizar un resultado fluido y comprensible.

El papel de la adaptación cultural en el doblaje

La adaptación cultural es un componente esencial en la traducción audiovisual, especialmente en el doblaje, ya que la mayoría de los contenidos audiovisuales suelen contener referencias, humor, costumbres, expresiones idiomáticas y elementos socioculturales propios de la cultura de origen. En el doblaje, estos elementos deben ser ajustados para garantizar su comprensión por parte de la audiencia meta sin afectar la naturalidad del texto traducido. De acuerdo con Chaume (2012), las adaptaciones deben realizarse sin afectar la sincronía labial y temporal, lo que convierte la adaptación cultural una tarea ardua dentro del doblaje. Asimismo, un doblaje exitoso no solo requiere disposición en el idioma, sino también una profunda comprensión de la cultura de la audiencia receptora.

La adaptación cultural adquiere relevancia cuando el contenido audiovisual incluye elementos humorísticos. Delabastita (2004) sostiene que el humor está estrechamente vinculado a referencias lingüísticas y culturales propias de la lengua de origen, lo que lo convierte en uno de los aspectos más complejos de traducir. Por ello, en el doblaje resulta necesario recurrir a estrategias de adaptación que permitan recrear el efecto humorístico en la cultura meta, aun cuando ello implique modificar o sustituir elementos del texto original. Este conocimiento integral es esencial para garantizar que el contenido doblado pueda comunicarse eficazmente con la audiencia objetivo, ya que las referencias en los diálogos

a menudo están arraigadas en su cultura específica y no en la del original. Alcanzar este nivel de matiz cultural exige una amplia experiencia y conocimientos especializados. El doblaje, especialmente para películas cinematográficas o cualquier tipo de contenido audiovisual, es una tarea compleja que requiere una atención meticulosa y dedicación.

METODOLOGÍA

La presente investigación se desarrolló bajo un enfoque cualitativo, empleando como método principal el análisis de contenido. Para ello, se seleccionaron fragmentos específicos de la serie en el idioma fuente (inglés) y el idioma meta (español), y contextos culturales, lo que permitió comparar de manera detallada los recursos lingüísticos, la entonación, la expresividad vocal y otros elementos significativos que inciden en la construcción de los personajes dentro de las diferentes versiones dobladas. Asimismo, buscó identificar patrones de traducción que muestren como el doblaje transforma y recrea el contenido para ajustarlo con los valores y expectativas de la audiencia mexicana. De este modo, los personajes sirvieron como referencia para explorar el complejo proceso de adaptación cultural en el doblaje y la influencia que tiene en la construcción de la identidad de el o los personajes y su recibimiento público. La metodología de esta investigación fue de naturaleza cualitativa porque siguió la tradición de los investigadores cualitativos que documentan y analizan meticulosamente narrativas de los fenómenos que investigan. Este enfoque implica técnicas como la investigación documental y el examen de varios casos históricos de doblaje para obtener información.

Dicho esto, el instrumento de esta investigación fue la recolección de datos, mismos que fueron puestos en tablas comparativas en las que se documentaran los datos esenciales como: Minuto (tiempo en la serie en la que se dice la frase seleccionada), lenguaje original, doblaje mexicano, estrategia de traducción y culturemas (referencias culturales). Para lograr este objetivo, se accedió a la serie a través de la plataforma de streaming HBO Max y se tomaron en cuenta fragmentos de 4 episodios de la serie de la serie *KND: Kids Next Door*, optando por segmentos con mayor modismo y cultura en español mexicano. La adaptación mexicana del contenido doblado presenta modificaciones notables destinadas a mejorar la accesibilidad y relevancia para distintas audiencias regionales. Estas adaptaciones se basan en gran medida en expresiones y modismos locales, lo que sirve para reflejar la esencia cómica y las personalidades de los personajes en cada interpretación. Este proceso no sólo fomenta un vínculo más

fuerte entre la historia y sus espectadores, sino que también garantiza que las complejidades culturales se transmitan de maneras que resuenan profundamente con las distintas experiencias e identidades culturales de cada región.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El doblaje mexicano incorpora ampliamente expresiones locales y matices idiomáticos para conservar el humor y la esencia propia de los personajes de la versión original. Además, las diferencias en las adaptaciones de los diálogos reflejan aspectos de la cultura original y mexicana, lo que refuerza la importancia de tener en cuenta las disparidades culturales y lingüísticas en el proceso de doblaje.

Inicialmente, se observó que las referencias culturales en la versión doblada al español de la serie *KND* diferían significativamente entre el inglés y el español mexicano. Por ejemplo, en una de las escenas del capítulo 2 de la temporada 1, podemos ver una adaptación completa de la frase original “Well that’s fine, that’s real fine. To be honest Nigel, I’m scared like the dickens” a una versión totalmente mexicanizada “Bueno pues que bien que esté uste' aquí muchachillo Migue, la verdad es que me está llevando la mashaca”, pero sin perder el contexto de la frase. En el doblaje podemos observar la palabra “muchachillo” refiriéndose a Miguel, esta palabra es un diminutivo de “muchacho” y es muy común en pueblos de México, los adultos la usan para referirse a niños o adolescentes. Otro claro ejemplo de culturema es la frase “me está llevando la mashaca”, la machaca es un platillo mexicano que consiste en carne de res desmenuzada, recibe su nombre de la acción de “machacar” (golpear) la carne con una piedra o un palo contra un tronco de mezquite. También, cambia la entonación de “machaca” por “mashaca” debido a que, en Chihuahua, México, es común escuchar a los pobladores con este tipo de entonación (ver **Extracto 1**).

Tabla 1. Extracto 1: Análisis de datos

Minuto	Lenguaje original	Doblaje Mexicano	Estrategia de traducción	Culturemas
7:56	President: Well, that's fine, that's real fine. To be honest Nigel, I'm scared like the dickens.	Presidente: Bueno pues, qué bien que esté usted aquí muchachillo Migue. La verdad es que me está llevando la mashaca.	Adaptación cultural Amplificación (<i>muchachillo Migue</i>)	Muchachillo Me está llevando la mashaca.

En la Temporada 2 Episodio 9, " Operation B.R.I.E.F", se encuentra un segundo diálogo donde se puede apreciar claramente otro ejemplo, que, aunque no involucra una adaptación cultural propiamente mexicana, hace alusión a dos personajes que son muy populares en la comunidad de adolescentes hispanos. El personaje dice "I know what you mean. My breeches do it that all the time, even the ones with the rockets on them-" mientras que en el doblaje la frase fue cambiada a "Eeh si, sé a qué te refieres. Tengo unos calzones de Piolín y cuando se hacen bolas ya se parece a Pikachu". Piolín es un personaje animado caracterizado por un canario amarillo de la serie "The Looney Tunes" y es conocido en inglés como "Tweety". Y si bien "Pikachu" es un personaje que pertenece a la franquicia Pokémon, ambos personajes coinciden en color, sin embargo, Pokémon tiene una cola larga en forma de zigzag. Luego, en la adaptación mexicana, al utilizar la expresión "se hacen bolas". que es una frase utilizada en México para referirse comúnmente a un enredo, implicaría que la figura de Piolín se deforma tomando la forma de Pikachu (ver **Extracto 2**)

Tabla 2. Extracto 2: Análisis de datos.

Minuto	Lenguaje original	Doblaje Mexicano	Estrategia de traducción	Culturemas
14:49	Numbuh 1: This underwear is killing me.	Número 1: Esta trusa está matándome.	Adaptación cultural	Trusa
		Número 2: Eh sí, sé a qué te refieres. Tengo unos calzones de Piolín	Amplificación	Calzones
	Numbuh 2: Oh I know what you mean. My breeches do it all the time, even the ones with the rockets on them.	qué te refieres. Tengo unos calzones de Piolín y cuando se hacen bolas ya se parece a Pikachu.	(<i>Piolín, Pikachu</i>)	

En la temporada 2 Episodio Especial “Operation E.N.D”, un personaje dice “What are we gonna do?! What are we gonna do?!” y el personaje de Miguel responde “Get a hold of yourself! Surely you have a contingency plan for this situation”. En el primer diálogo observamos en primera instancia una traducción literal, sin embargo, cuando vuelve a plantear la misma pregunta “What are we gonna do?”, en la versión doblada al mexicano la segunda pregunta queda en “¿Y ahora quién podrá ayudarnos?”. Se puede notar que en la adaptación mexicana se hace evidente una referencia de la serie de comedia mexicana de Roberto Gómez Bolaños “El chapulín colorado”, la pregunta se utiliza cuando surge un problema dándole también un tono especial al hacer la pregunta, es entonces cuando aparece el personaje del Chapulín Colorado quien sería como un súper héroe de la serie que ayuda a resolver los problemas, es por eso que en la siguiente frase Número 1, responde en la adaptación mexicana, “pues seguramente no va a ser el Chapulín Colorado” (ver **Extracto 3**).

Tabla 3. Extracto 3: Análisis de datos.

Minuto	Lenguaje original	Doblaje Mexicano	Estrategia de traducción	Culturemas
10:27	Child: What are we gonna do?! What are we gonna do?! Numbuh 1: Get a hold of yourself! Surely you have a contingency plan for this situation.	Niña: ¿¡Qué vamos a hacer?! ¿¡Y ahora quién podrá ayudarnos?! Núm. 1: Pues seguramente no va a ser el Chapulín Colorado, ¿qué no tienes un plan de contingencia?!	Adaptación cultural (Chapulín Colorado)	¿Y ahora quién podrá ayudarnos? Chapulín Colorado

En el último fragmento seleccionado, un hombre dice “Yeap, just sing the bill no right for kids and you are ready”, en el doblaje, la frase original “Yeap, just sign the bill” se adapta como “Sipirili. Solo firma la carta de los no derechos de los niños y estarías fuera de mano”. “Sipirili” es una expresión coloquial y divertida, que sostiene un tono informal que puede resultar más atractivo o familiar para el público objetivo (mexicano) y significa “Si”. “Mano” es otro elemento del habla informal típico del español mexicano y es una abreviatura de “hermano”, utilizado, aunque cada vez con menor frecuencia, como significado de la confianza que hay entre los hombres. Otro caso de adaptación es cuando un General involucrado en la misma situación dice “Don’t sing it! because then I have time to kick your butt”, en el doblaje al español la frase directa “kick your butt” se adapta a “darle sus pataditas en donde no le da el sol” manteniendo la intención original pero de una manera más apetecible y divertida para el público mexicano y que “donde no le da el sol” es una forma eufemística de decir “patear tu trasero”, que evita la vulgaridad directa y se ajusta a las normas culturales en torno a la cortesía y el humor (Ver, **Extracto 4**)

Tabla 4. Extracto 4: Análisis de datos.

Minuto	Lenguaje original	Doblaje Mexicano	Estrategia de traducción	Culturemas
13:12	Man: Yeap, just sign the bill no rights for kids and you are ready.	Hombre: Sipirili. Solo firma la carta de los no derechos de los niños y estarías fuera, mano.	Adaptación cultural	Sipirili
	General: Don't sign it! because then I have time to kick your butt	General: ¡No lo firmes! Porque así me va a dar tiempo de darle sus pataditas en donde no le da el sol.	Amplificación (<i>mano</i>)	Mano

Los resultados obtenidos permitieron dar respuesta a la pregunta de investigación anteriormente planteada, ya que las adaptaciones culturales identificadas en los diferentes episodios de *KND: Los Chicos del Barrio* muestran cómo las modificaciones lingüísticas, humorísticas y referenciales en el doblaje mexicano influyen de manera significativa en la experiencia de la audiencia receptora. A lo largo del análisis se observó que gran parte de las frases, referencias y expresiones idiomáticas incluidas en la versión en español no solo sustituyen elementos propios de la cultura anglosajona, sino que incorporan referencias reconocidas dentro del contexto mexicano. Esto cumple precisamente con el objetivo del estudio.

En primer lugar, se identificó que muchas de las adaptaciones favorecen la comprensión inmediata del mensaje, en este caso, humorístico. Expresiones como “me está llevando la mashaca” o “darle sus pataditas donde no le da el sol” forman parte del repertorio cultural de la audiencia mexicana y permiten que el público comprenda la intención comunicativa sin necesidad de un conocimiento previo de la cultura fuente.

Asimismo, la inclusión de referencias a personajes icónicos como *El Chapulín Colorado*, *Piolín* o *Pikachu* demuestra que el doblaje se adapta no solo a la lengua, sino también al universo cultural

compartido, reforzando la conexión entre la audiencia y la serie. Estas referencias generan cercanía y familiaridad, lo que contribuye a una recepción más positiva, dado que el humor y las expresiones reconocibles incrementan el disfrute y permiten que el público se identifique con los personajes.

En conjunto, los hallazgos permiten afirmar que las adaptaciones culturales observadas tienen un impacto positivo en la audiencia, ya que facilitan la comprensión del mensaje, potencian el humor y refuerzan la conexión cultural entre la audiencia y los personajes.

Se puede notar entonces, que el éxito de la serie se atribuye a la cuidadosa consideración de las referencias incorporados en la adaptación, lo que contribuye a una recepción más favorable entre el público objetivo. Las adaptaciones mejoran la relevancia y el impacto del diálogo al incorporar referencias culturales y expresiones idiomáticas familiares para el público objetivo. Esta estrategia es común en el doblaje para mantener el espíritu del original mientras se asegura la relevancia cultural. Los resultados obtenidos destacan la efectividad de las técnicas de adaptación utilizadas en el doblaje en español de la serie *KND*, específicamente dirigidas al público mexicano.

CONCLUSIÓN

El estudio revela que el doblaje va más allá de la mera traducción lingüística; implica la localización de elementos culturales para resonar con el público objetivo. Por ejemplo, la incorporación de íconos culturales bien conocidos como “El Chapulín Colorado” y “Pikachu” en la versión mexicana del programa demuestra cómo se pueden integrar referencias culturales locales para mejorar la relevancia y el compromiso del espectador.

El humor es uno de los elementos más desafiantes en la traducción, debido a sus profundas raíces en contextos culturales y lingüísticos. Este estudio demuestra cómo el humor en la serie *KND: Kids Next Door* ha sido adaptado efectivamente al español mexicano, asegurando que los chistes y expresiones idiomáticas tengan sentido y sean divertidos para la audiencia local. Esto implica estrategias de traducción creativas para preservar el impacto cómico. Dicho de esta manera, el estudio también demuestra la importancia de considerar las diferencias culturales en la traducción y doblaje, asegurando que el humor y la relevancia se mantengan intactos, lo que contribuye al éxito y aceptación de la serie en su nueva audiencia.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arumí, M. (2012). Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training – Meta. *Érudit*. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2012-v57-n3-meta0694/1017092ar/>
- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2019). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. <https://doi.org/10.4324/9781315678627>
- Bassnett, (2014) *Translation Studies* (3th ed.). Routledge [PDF]. <https://web.unica.it/unica/protected/477624/0/def/ref/MAT477602/>
- Brannon, W., Virkar, Y., & Thompson, B. (2023). Dubbing in Practice: A Large Scale Study of Human Localization With Insights for Automatic Dubbing. *Transactions Of The Association For Computational Linguistics*, 11, 419-435. https://doi.org/10.1162/tacl_a_0055
- Chaume, F. (2020). *Audiovisual Translation: dubbing*. <https://doi.org/10.4324/9781003161660>
- Chiaro, D. (2010). Translation, Humour and The Media. <https://es.scribd.com/document/660922544/Translation-Humour-and-the-Media-Translation-and-Humour-Volume-2-Continuum-Advances-in-Translation-Chiaro-Delia-Antonini-Rachele-Bucaria-etc>
- Esibe. (s. f.). *Traducción audiovisual: qué es, tipos y retos*. ESIBE. <https://www.escuelaiberoamericana.com/blog/traduccion-audiovisual>
- García-Escribano, A. B., & Cintas, J. D. (2020). *Audiovisual translation: Subtitling and revoicing*. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7625143>
- House, J. (2002). Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation. *Meta Journal Des Traducteurs*, 46(2), 243-257. <https://doi.org/10.7202/003141ar>
- Lefevere, A. (1991). Translation, Rewriting and Manipulation of Literary Fame. https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9781315458489_A28539790/preview-9781315458489_A28539790.pdf
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. https://iniciacionalatraduccionuv.wordpress.com/wp-content/uploads/2014/01/towards-a-science-of-translating-nida.pdf?utm_source=chatgpt.com



Perez-Gonzalez, L. (2014). (2014) Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues. Agder.

https://www.academia.edu/6789131/_2014_Audiovisual_Translation_Theories_Methods_and_Issues

Toury, G. (1992). Descriptive Translation Studies and Beyond.

<https://es.scribd.com/document/434470049/Gideon-Toury-Descriptive-Translation-Studies-and-Beyond-John-Benamins-Publishing-Company-1995-pdf-pdf-pdf>

Venuti, L. (1995). The translator's invisibility. <https://doi.org/10.4324/9780203360064>

Zabalbeascoa, P. (2005). Humor and Translation: an Interdiscipline. Upf.

https://www.academia.edu/3239448/Humor_and_Translation_an_Interdiscipline

